




SOS
Chrétiens d'Orient

SAMEDI 13 JANVIER 2017
MESSE DE 9H30

CELEBREE EN RIT DOMINICAIN



MESSE DE L'OCTAVE DE L'EPIPHANIE

Le Baptême de Iesus-Christ par saint Iean.



LA SAINTE MESSE EN RIT DOMINICAIN

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



OFFICE

IIND TON – MALACHIE III,1 – PSAUME LXI, 1

ECCE advénit dominátor Dóminus : et regnum in manu ejus, et potéstas, et impérium.

Voici que vient le Seigneur souverain ; en sa main, la royauté, la puissance et la majesté.

℟. Deus, júdicium tuum Regi da : et justítiam tuam Fílio Regis.

℟. Dieu, donnez votre jugement au Roi, et votre justice au Fils du Roi.

Glória Patri, & Fílio, & Spíritui Sancto. Sicut erat in princípío, & nunc, & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

Gloire au Père, & au Fils, & au SaintEsprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

KYRIE

RIT DOMINICAIN III

XII. s.

VIII.



ý-ri- e, e-léison. *ij.* Christe, e-léison. *ij.*

Kýri- e, e-léison. *ij.* Kýri- e, e-léison.

Seigneur, aie pitié. (ter)

Christ, aie pitié. (ter)

Seigneur, aie pitié. (ter)

GLORIA

RIT DOMINICAIN III

X. s.

I.



ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax homí-

ni- bus bonae vo- luntá- tis. Laudá- mus te. Bene- dí- cimus te.

Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi- cá- mus te. Grá- ti- as á- gi- mus ti- bi,



propter magnam gló-ri-am tu-am. Dómi-ne De-us Rex caeléstis,



De-us Pa-ter omní-po-tens. Dómi-ne Fi-li un-i-gé-ni-te,



Je-su Christe. Dómi-ne De-us, Agnus De-i, Fí-li-us Patris.



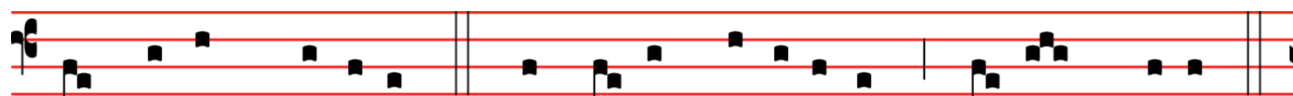
Qui tollis peccá-ta mundi, mi-se-ré-re no-bis. Qui tollis peccá-ta



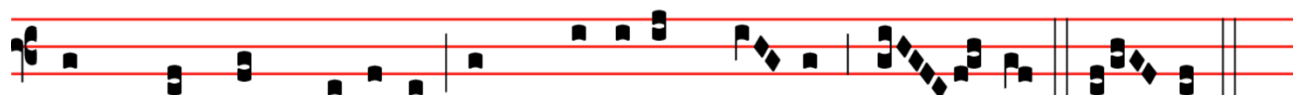
mundi, súsci-pe depre-ca-ti-ónem nostram. Qui se-des ad délix-



te-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am tu so-lus Sanctus.



Tu so-lus Dómi-us. Tu so-lus Altíssimus, Je-su Christe.



Cum Sancto Spí-ri-tu in gló-ri-a De-i Pa-tris A-men.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux. Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.

Nous te louons. Nous te bénissons. Nous t'adorons. Nous te glorifions.

Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.

Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.

Seigneur Fils unique, Jésus-Christ. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.

Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.

Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière.

Qui siège à la dextre du Père, aie pitié de nous.

Car toi seul es Saint. Toi seul es Seigneur. Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECTE



ómi-nus vo-bíscum. *R̄.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

Le Seigneur soit avec vous. R̄. Et avec votre esprit.

Orémus. – **D**EVs, cujus Unigénitus in substántia nostræ carnis apparuit : præsta, quæsumus ; ut per eum, quem símilem nobis foris agnóvimus, intus reformári mereámur : Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R̄. Amen.

Prions. – **D**ieu, dont le Fils Unique a paru dans la substance de notre chair ; faites, s'il vous plaît, que nous méritions d'être réformés intérieurement par celui que nous avons reconnu semblable à nous extérieurement. Lui qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

LECTIO ISAÏE PROPHETÆ

ISAÏE. LX, 1-6

Surge, illumináre, Jerúsalem: quia venit lumen tuum, et glória Dómini super te orta est. Quia ecce, ténebræ opérient terram et cáligo pópulos: super te autem oriétur Dóminus, et glória ejus in te vidébitur.

Et ambulábunt gentes in lúmine tuo, et reges in splendóre ortus tui. Leva in circúitu óculos tuos, et vide: omnes isti congregáti sunt, venérunt tibi: filii tui de longe vénient, et filiæ tuæ de látere surgent.

Tunc vidébis et áfflues, mirábitur et dilatábitur cor tuum, quando convérsa fúerit ad te multitúdo maris, fortitúdo géntium vénerit tibi. Inundátio camelórum opériet te dromedárii Mádián et Epha : omnes de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes.

Lève-toi, resplendis, Jérusalem ! Car elle est venue, ta lumière, et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi. Voici que les ténèbres couvrent la terre, l'obscurité couvre les peuples ; mais sur toi le Seigneur se lève, et sa gloire paraît sur toi. Les nations marcheront vers ta lumière, et les rois vers la clarté de ton aurore. Lève les yeux tout autour et vois : tous ils se rassemblent, ils viennent vers toi ; tes fils viennent de loin, et tes filles surgissent de tous côtés. Alors tu verras, et tu seras radieuse ; ton cœur frémira et se dilatera. Car vers toi afflueront les trésors de la mer, les richesses des nations viendront jusqu'à toi. Des foules de chameaux t'envahiront, des dromadaires de Madián et d'Epha. Tous ceux de Saba viendront, apportant l'or et l'encens et proclamant les louanges du Seigneur.

REPOS

V^{EME} TON – ISAÏE LX, 6 & 1

OMNES de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes. *V̄.* Surge et illumináre, Jerúsalem : quia glória Dómini super te orta est.

TOUS ceux de Saba viendront, apportant l'or et l'encens et proclamant les louanges du Seigneur. – *V̄.* Lève-toi, resplendis, Jérusalem ! Car la gloire du Seigneur s'est levée sur toi.

ALLELUIA

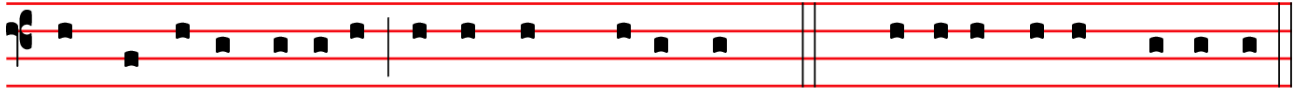
IIND TON – MATTHIEU II, 2

ALLLVIA, alleluia. *V̄.* Vídimus stellam ejus in Oriénte ; et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum. Alleluia.

ALLLUIA, alléluia. *V̄.* Nous avons vu son étoile à l'Orient, et nous sommes venus avec des présents adorer le Seigneur. Alléluia.



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Sequénti-a



sancti Evangé-li i se-cúndum Io-ánnem. *R.* Gló-ri-a ti-bi Dómi-ne.

Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.

Suite du saint Evangile selon Jean. R. Gloire à vous, Seigneur.

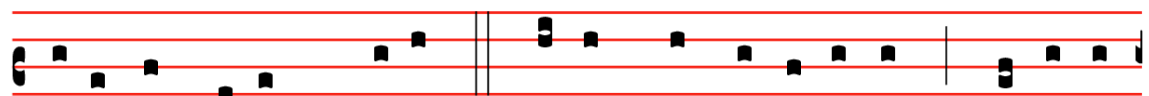
In illo tēpore : Vidit Ioánnes Iesum veniētem ad se, et ait : Ecce Agnus Dei, ecce, qui tollit peccátum mundi. Hic est, de quo dixi : Post me venit vir, qui ante me factus est : quia prior me erat. Et ego nesciēbam eum, sed ut manifestétur in Israēl, propterea veni ego in aqua baptízans. Et testimónium perhíbuit Ioánnes, dicens : Quia vidi Spíritum descendētem quasi colúmbam de cælo, et mansit super eum. Et ego nesciēbam eum : sed qui misit me baptízare in aqua, ille mihi dixit : Super quem víderis Spíritum descendētem, et manēntem super eum, hic est, qui baptízat in Spíritu Sancto. Et ego vidi : et testimónium perhíbui, quia hic est Fílius Dei.

En ce temps-là : Jean vit Jésus qui venait à lui, et il dit : voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève le péché du monde. C'est celui dont j'ai dit : Après moi vient un homme qui a été placé au dessus de moi, parce qu'il était avant moi. Et moi, je ne le connaissais pas ; mais c'est pour qu'il soit manifesté en Israël que je suis venu baptiser dans l'eau. Et Jean rendit témoignage en disant : J'ai vu l'esprit descendre du ciel comme une colombe, et se reposer sur lui. Et moi, je ne le connaissais pas ; mais celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau m'a dit : Celui sur qui tu verras l'esprit descendre et se reposer, c'est celui qui baptise dans l'Esprit-Saint. Et j'ai vu, et j'ai rendu témoignage qu'il est le fils de Dieu.

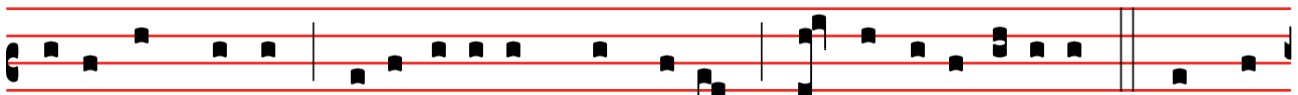
CREDO

IV.

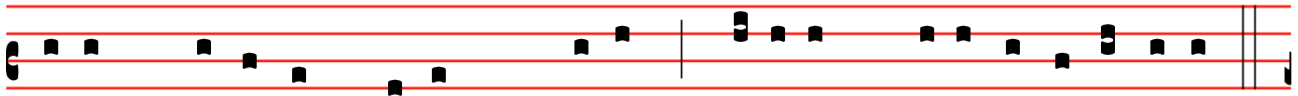
RIT DOMINICAIN



redo in unum De-um: Patrem omni-po-téntem, factó-rem



cæli et terræ, vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-bí-li-um. Et in



unum Dómi-num Je-sum Christum, Fí-li-um De-i u-ni-gé-ni-tum.



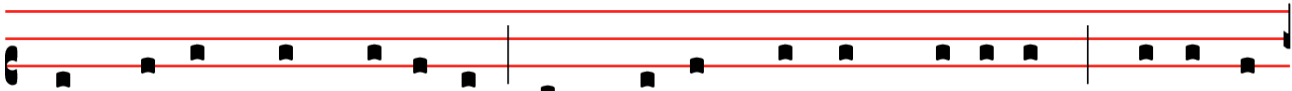
Et ex Patre na-tum ante ómni-a sæcu-la: De-um de De-o,




lumen de lúmi-ne, De-um ve-rum de De-o ve-ro: Gé-ni-tum, non




factum, consubstanti-á-lem Patri: per quem ómni-a facta sunt.




Qui propter nos hómi-nes, et propter nostram sa-lú-tem, descéndit



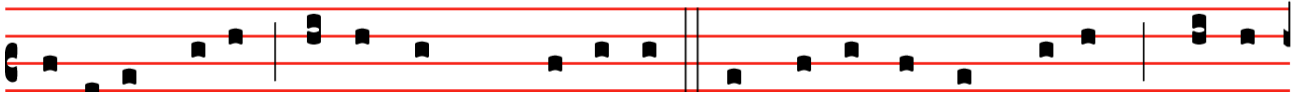
de cælis: Et incarná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a




Vír-gi-ne: Et homo factus est. Cru-ci-fí-xus é-ti-am pro no-bis



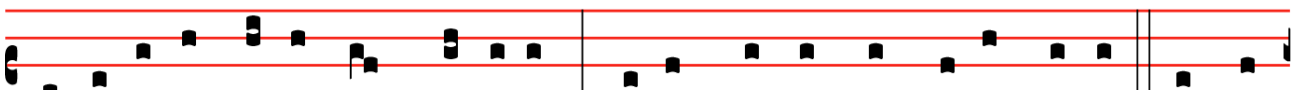
sub Pónti-o Pi-lá-to, passus, et sepúltus est. Et re-surré-xit




térti-a di-e, se-cúndum Scriptú-ras: Et ascéndit in cælum: se-det



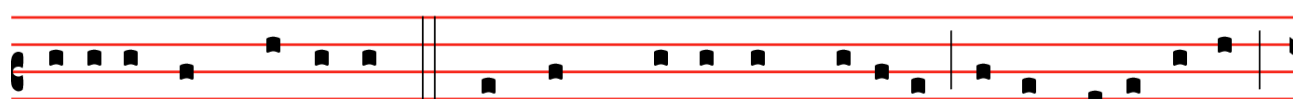
ad dexte-ram Patris: Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-a,



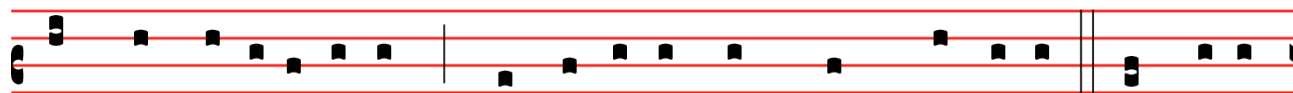
ju-di-cá-re vi-vos et mórtu-os: cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in



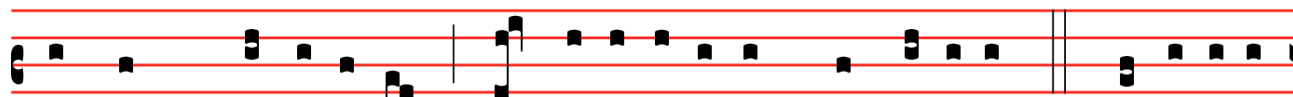
Spí-ri-tum Sanctum, Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem: qui ex Patre



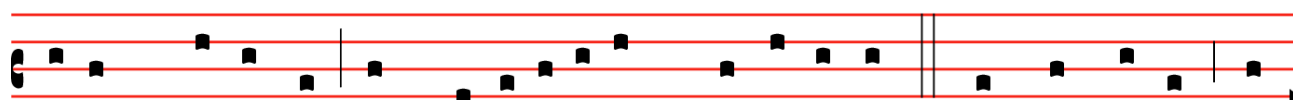
Fi-li-óque pro-cé-dit: Qui cum Patre et Fí-li-o simul ado-rá-tur



et conglo-ri-fi-cá-tur: qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam,



sanctam, Cathó-li-cam, et Apostó-li-cam Ecclé-si-am. Confí-te-or



unum baptísma in remissi-ónem pecca-tó-rum. Et exspéc-to re-



surrecti-ónem mortu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sæ-cu-li. A- men.

Je crois en un seul Dieu.

Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.

Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu. Né du Père avant tous les siècles.

Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.

Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.

Qui pour nous, hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux.

Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.

Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.

Et il monta au ciel, il siège à la droite du Père. Et il viendra de nouveau avec gloire juger les vivants et les morts ; lui dont le règne n'aura pas de fin.

Et en l'Esprit-Saint, Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.

Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.

Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.

Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.

Et j'attends la résurrection des morts. Et la vie du siècle à venir. Amen.

OFFERTOIRE



ómi-nus vo-bíscum. **℞.** Et cum spí-ri-tu tu-o.

*Le Seigneur soit avec vous. **℞.** Et avec votre esprit.*

℞. Orémus.

Prions.

REGES Tharsis et insulæ múnera offerent : reges Arabum et Saba dona addúcent : et adorábunt eum omnes reges terræ, omnes gentes sérvient ei.

LES rois de Tharsis et des îles lui offrent des présents ; les rois d'Arabie et de Saba lui apportent leurs dons ; et tous les rois de la terre l'adorent, toutes les nations le servent.

SECRETE

Hóstias tibi, Dómine, pro nati Fílii tui apparitióne deférimus, suppliciter exorántes : ut, sicut ipse nostrórum auctor est múnorum, ita sit ipse miséricors et suscéptor, Iesus Christus, Dóminus noster : Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Nous vous offrons, Seigneur, des hosties en mémoire de la manifestation de votre fils qui est né sur la terre et nous vous adressons d'ardentes supplications, afin que comme Jésus-Christ, Notre-Seigneur, est lui même l'auteur de nos dons, ainsi encore il les reçoivent miséricordieusement. Lui qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DE L'ÉPIPHANIE – TON FÉRIAL



er ómni- a sæcu- la sæcu- ló- rum. **R.** Amen. Dómi- nus

vo- bíscum. **R.** Et cum spí- ri- tu tu- o. Sur- sum corda. **R.** Ha- bé- mus

ad Dómi- num. Grá- ti- as agá- mus Dómi- no De- o nostro.

R. Dignum et justum est.

V. ... pour tous les siècles des siècles.

V. Le Seigneur soit avec vous.

V. Élevons nos cœurs.

V. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R. Amen.

R. Et avec ton esprit.

R. Nous les avons vers le Seigneur.

R. Cela est digne et juste.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de vous rendre grâces, toujours et en tout lieu, à vous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Quia, cum Unigénitus tuus in substántia nostræ mortalitátis apparuit, nova nos immortalitátis suæ luce reparávit.

Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni militía cælestis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicétes :

Car, quand votre Fils unique s'est manifesté dans notre nature mortelle, il nous a régénérés par la lumière nouvelle de son immortalité.

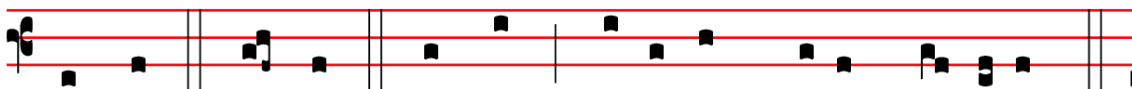
Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de votre gloire, en disant sans fin :

SANCTVS

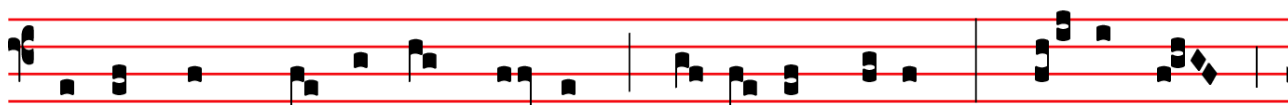
RIT DOMINICAIN III

X. s.

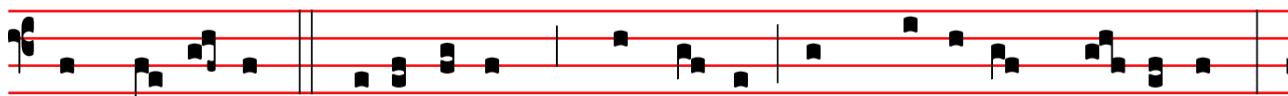
I.



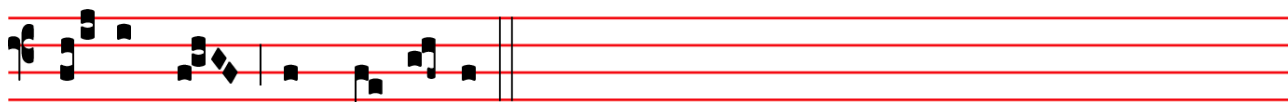
anctus, Sanctus, Sanctus Dómi-nus De-us Sá-ba-oth.



Ple-ni sunt cæ-li et ter-ra gló-ri-a tu-a, Ho-sánna



in excél-sis. Bene-díctus, qui ve-nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni,



Ho-sánna in excél-sis.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées. Les cieux et la terre sont pleins de ta gloire. Hosanna dans les hauteurs ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna dans les hauteurs !

AL'ELEVATION

O salutaris sur le vieux Noël « A la venue de Noël »

O salutáris Hóstia,
Quæ cæli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Vni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutare,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre la guerre,
Donnez nous force, portez nous secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'aura point de terme. Amen.

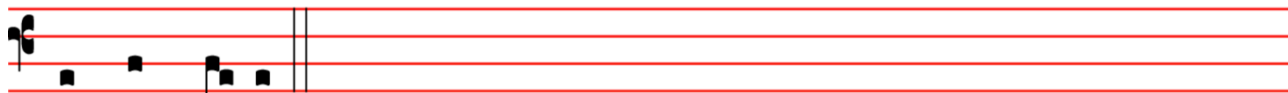
A L'ORAISON DOMINICALE

PATER NOSTER, qui es in cœlis : sanctificetur nomen tuum ; advéniat regnum tuum ; fiat volúntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie ; et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimítimus debítóribus nostris ;

Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés,



t ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem. *R.* Sed lí-be-ra



nos a ma-lo.

Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. R. Mais délivrez-nous du mal.

AU BAISER DE PAIX



ax Dómi-ni sit semper vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu



tu-o.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous. R. Et avec votre esprit.

AGNVS DEI

RIT DOMINICAIN III

XII. s.

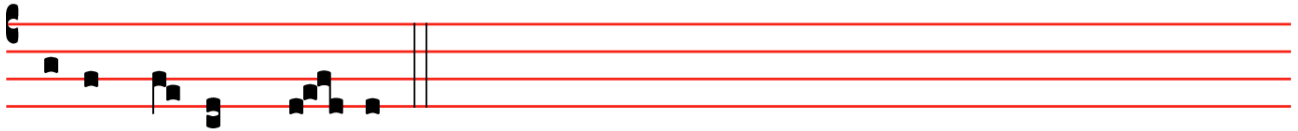
I.



-gnus De- i, qui tollis peccá-ta mun-di, mi-se-ré-re

no- bis. Agnus De- i, qui tol- lis peccá-ta mun-di, mi-se-ré-

re no- bis. Agnus De- i, qui tollis peccá-ta mun-di,



dona no-bis pa- cem.

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous. (bis)
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.*

PREPARATION A LA COMMUNION

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

R. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea. (ter)**

R. *Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.*

COMMUNION

Le prêtre distribue la communion aux fidèles, leur disant :

Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat te in vitam aeternam. Amen.

Que le Corps de notre Seigneur Jésus-Christ te garde pour la vie éternelle. Amen.

Durant la communion : Stichères de l'ancien office grec de l'Epiphanie, traduits en latin à la cour de Charlemagne sur leur mélodie grecque d'origine pour servir d'antiennes à l'octave de l'Epiphanie

1. Veterem hominem renovans Salvator venit ad baptismum,
Ut naturam quæ corrupta est,
per aquam recuperaret,
Incorruptibili veste circumamiciens nos.

Le Sauveur, voulant rénover le vieil homme, vient au baptême, afin de renouveler par l'eau la nature corrompue; il nous revêt d'un vêtement incorruptible.

2. Te, qui in Spiritu & igne purificas humana contagia
Deum & Redemptorem omnes glorificamus.

Vous qui, par l'Esprit et par le feu, purifiez l'humaine contagion, Dieu et Rédempteur, tous nous vous glorifions.

3. Baptista contremuit, & non audet tangere sanctum Dei verticem,
Sed clamat cum tremore: Sanctifica me, Salvator.

Le Baptiste a tremblé et n'osa toucher la tête sainte de son Dieu; mais il s'écrie avec crainte: Sanctifiez-moi, ô Sauveur !

4. Caput draconis Salvator contrivit in Jordanis flumine;
Ab ejus potestate omnes eripuit.

Le Sauveur a brisé la tête du dragon dans le fleuve du Jourdain, et nous a tous arrachés à son pouvoir.

5. Peccati aculeus conteritur hodie, baptizato Domino,
& nobis donata est regeneratio.

L'aiguillon du péché est écrasé aujourd'hui par le baptême du Seigneur, et la régénération nous est donnée.

6. Aqua comburit peccatum hodie, apparet liberator,
& orat omnis mundus divinitatis opem.

L'eau brûle aujourd'hui les péchés, le Libérateur est apparu, et tous louent la belle œuvre de sa divinité.

7. Magnum mysterium declaratur hodie,
Quia Creator omnium in Jordane expurgat nostra facinora.

Un grand mystère est déclaré aujourd'hui, car le Créateur de tout lave nos crimes dans le Jourdain.

8. Præcursor Joannes exultat cum Jordane;
 Baptizato Domino facta est orbis terrarum
 exultatio,
 Facta est peccatorum nostrorum remissio
 sanctificando aquas:
 Ipsi omnes clamemus: Miserere nobis.

*Jean le Précurseur exulte avec le Jour-
 dain; en baptisant le Seigneur, la joie est
 faite sur terre, la rémission est faite de
 nos péchés par la sanctification des
 eaux: crions lui tous: ayez pitié de nous.*

Antienne de communion

III^{EME} TON – MATTHIEU II, 2

Vidimus stellam ejus in Oriënte, et vénimus
 cum munëribus adoräre Dóminum.

*Nous avons vu son étoile à l'Orient, et nous
 sommes venus avec des présents adorer le
 Seigneur.*

POSTCOMMUNION



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.

Orémus. – CÆLESTI lúmine, quæsumus,
 Dómine, semper et ubique nos
 præveni: ut mystérium, cujus nos
 participes esse voluísti, et puro
 cernámus intúitu, et digno percipiámus
 affectu. Per Dóminum nostrum Jesum
 Christum, Fílium tuum: qui tecum vi-
 vit & regnat in unitáte Spíritus Sancti
 Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – **NOUS** vous en supplions, Seigneur,
 prévenez-nous toujours et partout de
 votre céleste lumière; afin que nous
 considérions avec une pure intention ce
 mystère dont vous avez voulu nous
 rendre participants et que nous le rece-
 vions avec une digne affection. Par notre
 Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui
 avec vous vit & règne en l'unité du Saint
 Esprit, Dieu pour tous les siècles des
 siècles.

R. Amen.

ITE MISSA EST

RIT DOMINICAIN III



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.



-te, mis- sa est. *R.* De-o grá- ti- as.

Allez, vous êtes envoyés. R. Rendons grâces à Dieu.

BENEDICTION & DERNIER EVANGILE

SALVE REGINA (ROMAIN)